Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię do Boga: Moja Skało,\* Dlaczego o mnie zapomniałeś?\*\* Dlaczego chodzę zasępiony,\*\*\* W ucisku ze strony wroga?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię do Niego: Moja Skało, Dlaczego o mnie zapomniałeś? Dlaczego muszę chodzić zasępiony, Znosić ucisk ze strony wroga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak rana w moich kościach, tak mnie urągają moi wrogowie, gdy mówią do mnie każdego dnia: Gdzie jest twój Bóg? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekę Bogu, skale mojej: Przeczżeś mię zapomniał? I czemu smutno chodzę dla uciśnienia od nieprzyjaciela? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekę Bogu: Jesteś mój obrońca przeczżeś mię zapomniał? I czemu smutno chodzę, gdy mię trapi nieprzyjaciel? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię do Boga: Moja Opoko, czemu zapominasz o mnie? Czemu chodzę smutny, gnębiony przez wroga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówię do Boga: Skało moja, Dlaczego zapomniałeś o mnie? Dlaczego posępny chodzę, Gdy trapi mnie nieprzyjaciel? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię do Boga: Opoko moja, dlaczego mnie zapomniałeś? Czemu chodzę smutny, czemu wróg mnie gnębi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię Bogu: Ty jesteś moją skałą, czemu zapomniałeś o mnie? Dlaczego chodzę smutny, gdy mój wróg mnie gnębi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołam do Boga, Opoki mojej: ”Czemuś o mnie zapomniał? Dlaczego muszę żyć w utrapieniu, uciskany przez nieprzyjaciela?” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołam do WIEKUISTEGO, mojej Skały: Czemu mnie zapomniałeś? Czemu chodzę w żałobie pod uciskiem wroga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Morderstwem, które popełnili wobec mych kości, znieważyli mnie ci, którzy okazują mi wrogość, i przez cały dzień mówią do mnie: ”Gdzież jest twój Bóg? ” |

1. 1) <x>50 32:4</x>; <x>230 18:3</x>; <x>230 31:3-4</x>; <x>230 95:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>360 2:17</x> [↑](#footnote-ref-4)